

AIMERIC DE BELENOI.

XXXIII

*Monaci, col. 57.*

N'Aimerics de Belenoi si fo de Bordales, d'un castel que a nom l'Esparra, neps de maestre Peire de Corbiac. Clercs fo, mas pois si fez joglars; e trobet bonas chansos e bellas et avinens d'una domna de Gascoigna, que avia nom Gentils de Rius, e per leis estet long temps en aquella encontrada; pois s'en anet en Cataloigna et estet lai entro qu'el moric.

XXXIV

*Monaci, col. 57.*

Nuills hom non pot complir adrechamen  
so q'a en cor, si tot quan el eis fai  
no'il sembla pauc ni ama ab cor verai,  
puois que cuja amar tant finamen  
c'aitals cujars descreis e l'autre enanssa; 5  
mas eu non am jes per aital semblanssa,  
anz jur per leis q'ieu teing al cor plus car,  
cum plus l'am fort la cuig petit amar.  
Petit l'am eu, segon so q'ieu enten,  
c'onor ni be mas tant qant l'am non ai 10  
e s'ieu l'ames tant cum a leis s'eschai,  
en fora reis d'amor e de joven  
e de rics faitz; mas hom non ha honransa  
par al sieu pretz; pero tant greu pesanssa  
n'ai e mon cor, car los faitz non puosc far, 15  
qe'ls mals q'ieu trac degra per faitz comtar.  
C'aicel qui vol e non pot per un cen  
traï pejor mal que cel qui pot e fai;  
car lo poders apodera l'esglai,  
q'el tol als rics l'amoros pessamen. 20  
mas cill en cui ai tota m'esperanssa,

val tant qu'il sap ab tant fina acordanssa  
conquerre pretz e si eissa gardar  
q'anc pauc ni trop no fetz de nuill affar.

Quand e mon cor remir son bel cors gen, 25  
lo douz pensars m'abellis tant e'm plai  
c'ab joi languisc, e car eu no l'am mai,  
muor de desir on plus l'am coralmen ;  
que tant volgra qe'm cregues s'amistansa  
tro q'ieu moris o qu'il n'agues piatanssa. 30  
qe'l jois d'amor, qan dompna'l vol donar,  
non pot mais tant qant hom l'ama pojar.

Ni'l dons non val a cellui qui lo pren  
ren mas aitan qant s'en dona de jai ;  
doncs si's pensa mi donz lo joi q'aurai 35  
del sieu ric don, si 'n lieis merces dissen,  
q'estiers non ai de ren nuilla fianssa,  
ill e merces farant bona acordanssa ;  
car merces fai ric dur cor acordar  
ab leial cor vencut per sobramar. 40

Vas la bella n' Elionor t'enansa,  
Chansos, q'en lieis pren bos pretz meilluransa ;  
qu'ieu la tramet a lieis per meillurar ;  
e si ta dis, poiras segur anar ;  
e si's dona nuill regart al passar 45  
el nom de foill vai e no't cal doptar.

### XXXV

*Parn. Occ., p. 204.*

Pos lo gai temps de pascor  
renovel' e ve  
vestit de folh e de flor,  
cantarai de se ;  
qu'atressi s'es mos pessatz  
de fin joi renovelat ;

quar mos sobransiers volers,  
a cui no platz vils plazers,  
a trobat a son talen  
domna de cor e de sen, 10  
orgolhosa et humil,  
de captenemen gentil.

Amar me fai ad honor  
mo fin cor ancse,  
ses blasmes e ses folor 15  
d'autrui e de me.

qu'anc no m'abelis beutatz,  
ni paratge ni rictatz,  
si no i fos sens e sabers,  
que fan far e dir plazers, 20  
e gardar de fallimen  
domn' e cel qu'a liei's enten :  
et ai cor tan senhoril  
qu'en autr'amor no m'apil.

Mas qui vol d'entendedor 25  
proar s'ama be,  
guart so sen e sa valor  
e cossi's capte,  
que s'es ben enamoratz,  
li fag e'l ditz e'l solatz 30  
seran plus ric que'l devers.

qu'amors non es mas plazers,  
e tug bel captenemen  
movon d'amar leialmen :  
mas ieu no trob entre mil 35  
un qu'e los sieus fagz no guil.

Qui vol apenre d'amor,  
amar li cove,  
que ja per essenhador  
no'n apenra re. 40

que fin' amor, so sapchatz,  
non es als mas voluntatz  
qu'adutz ins el cor vezers,  
don la rete bels plazers,  
e viu de dous pessamen : 45  
per q'usquecs am' et enten  
en aut loc o en sotil,  
ves que s'a ric cor o vil.

Mas tant a fina valor  
cella que'm mante, 50  
que no tem lauzenjador  
ni fals digz so cre.

que'l sieu gen cors, ric, prezat,  
complitz de totas beutatz,  
conois messonjas e vers, 55  
per que no tem far plazers  
qu'ab sen soana e pren ;  
e jutja tan leialmen  
que'l palais ten per cortil,  
tan son siei fag agradil. 60

Ni ieu plus no vau queren  
terra ni baro ni gen :  
tug autre fag mi son vil,  
tan son li vostre gentil.

### XXXVI

*Appel, No. 30.*

Al prim pres dels breus iorns braus,  
quan branda'ls bruelhs l'aura brava,  
e'l blanc e'l brondelh son nut  
pel brun temps sec que'ls desnuda,  
per us brus braus . . . de cor 5  
trobadors a bric coratge

fauc breus menutz motz cortes  
lassatz ab rima corteza,  
qu'ieu ai subtil sen fin ferm  
per lieys, don non ai fermansa. K

E si'm sentis lo cor ferm  
que'l plagues, be'l fauc fermansa,  
ia mos chantars tritz ni braus  
non fos ni de razon brava ;  
mas tan mi ten de ioy nut 15  
cylh, que'm don Dieus tener nuda,  
qu'a penas pens e mon cor  
nulh ioy, tant ai trist coratge,  
quar del sieu bel cors cortes  
no'm fai amistat corteza. 20

Be'm tenc per nesci cortes,  
quar ieu de la plus corteza  
en aitals motz dir m'aferm ;  
domna, veus m'aissi fermansa :  
pel sobretalan qu'es braus 25  
e quar ma voluntatz brava  
m'a fag falhir, tot desnud  
ab la vostra veria nuda  
m'em batetz lo cors e'l cor,  
tan qu'ieu aia ferm coratge. 30

Als non dezir e mon cor  
mas que Dieus vos do coratge,  
qu'alcun belh semblan cortes,  
don' avinens e corteza,  
mi fezesetz ab cor ferm, 35  
qu'en outra non ai fermansa,  
e no'm fos vostre cors braus,  
domn' humils, lai on tanh brava,  
ab cor de totz mals aips nut,  
la genser qu'anc nasques nuda. 40

## NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9, 7)

I. (*p.* 233) Aram destreing  
[amors

Tan amorazamen

Qels mals qem fai nom sen

Anz mes lafanz. douzors

5 E la humils paruenza

Eil francha captenzenza

De lieis per cui ma pres

Amors ma si conques

Qe vas on qieu estei

10 Lai on la ui la vei.

II. Qe qant ieu venc dailliors

La gran beutat el sen

Truep doblat doblamen

Per qe men pren temors

5 Qe merces no lam venza

Mais daizo ai pleuenza

Qe anc ergueils nos mes

En tan franc luec som pes

Pero com qem guerrei

10 Amors so tals com dei.

III. Sa couinenz colors

Eill oill clar e rizen  
 Eil douz esgar plazen  
 El onrada valors  
 5 Mes tant e souinenza  
 Per qe totz iornz magenza  
 Qe mos leials cors mes  
 Mirails de totz sos bes  
 Qe cant aillors cortei  
 10 Pensant ab lieis dompnei.  
 IV. Tant es granz sa ricors  
 Qieu nō laus far paruen  
 Com lā forsadamen  
 Qieu non aten socors  
 5 Mais de sa conoisenza  
 Qieu lam ab tal temenza  
 Qesgardar non laus ges  
 Qelam veia. ni res  
 Qe tant garda ves mei  
 10 En lesgart me recrei.  
 V. Pos aissim venz temors  
 La bella cui mi ren  
 Naia bon chاوزimen  
 Qel mon non es dolors  
 5 Mas truep. longa tenedenza<sup>1</sup>  
 Per qieu fas tal sufrenza  
 Qe si nom val merces  
 Ab leis e bona fes  
 Paor ai qe desrei  
 10 E car o dic folei.

## 250

### NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9, 8)

I. Cel qi promet a son coral  
 [amic  
 Son seruizi cant lo ue ben  
 [amant<sup>2</sup>

Nil per para<sup>3</sup> ges no fai  
 [esfort grant  
 Pero non dic qazautimenz<sup>4</sup>  
 [non sia  
 5 Qi als granz obs son amic  
 [acorria  
 Som parria esfors e benes-  
 [tanza  
 E seria complida lamis-  
 [tanza.  
 II. (p. 234) Per vos domna qem  
 [promesest o dic  
 Vostre socors ab amoros  
 [semblāz  
 Qieu mestaua suau e senz  
 [afanz  
 Aram auetz em fe et emparia  
 5 Emblat mon cor e sufretz  
 [qieu maucia  
 Dun douz dezir plen de des-  
 [mesuranza  
 Dort a mes iorns non par-  
 [traï mesperanza.  
 III. En vos si<sup>5</sup> mes e de mi si  
 [partic  
 Qan vos traisses las blan-  
 [chas mas dels ganz  
 E remas lai mos cors. dom-  
 [nen<sup>6</sup> liam  
 Rics e ioios en vostra se-  
 [gnioria  
 5 E qar de vos non si part  
 [nueig ni dia  
 Jeu muer dire e denuei e des-  
 [peranza  
 Car ses mi es en tan gran  
 [benanāza.  
 IV. Lo brausrespos domna mes-  
 [paoric

<sup>1</sup> l. : longatendenza.

<sup>2</sup> l. : benanant — <sup>3</sup> c. en : paia — <sup>4</sup> l. : qe chاوزimenz <sup>5</sup> c. en : fi —

<sup>6</sup> c. en : domuen



Que mi fezes apres dun bel  
 [semblanz  
 Per qieu nom part de vos  
 [nius vein deuanz  
 Qen pensan sui ab vos. e sieu  
 [vesia'  
 5 Vostre bel cors demueia<sup>1</sup>  
 [mauciria  
 Pero mais voil lai morirsenz  
 [doptanza  
 Qe viure sai en tan grieu  
 [malananza.  
 V. Lo bel semblant amoros aut  
 [e ric  
 El douz esgart el francs  
 [digtz ben estanz  
 De uos per qieu met autre  
 [en soanz  
 En dreit dama<sup>2</sup> salua lur  
 [compagnia  
 5 An dinz mos oils. per meig  
 [facha lur via  
 Don man emblat lo sen e la  
 [membranza  
 Per qieu non viu ab ioi mas  
 [per semblanza.

## 251

### NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9, 18)

I. Pos le gais temps de pas-  
 [cor  
 Renouellae ve  
 Vestitz de fueill e de flor  
 Chantarai de se  
 5 Catressi ses mos pensatz  
 De fin ioi renouellatz  
 Car mi sobranciers volers

A cui nom platz vils pla-  
 [zers  
 A trobat a son talen  
 10 Domna de cor e de sen  
 Erguillosa<sup>3</sup> humil  
 De captenenza gentil.  
 11. Amar mi fai ad honor  
 Mos rics cors anc se  
 Senz blasme e senz follor  
 Dautrui e de me  
 5 Canc nom abeillitz beutatz  
 Ni paratges. ni rictatz  
 Si noi fo senz e sabers  
 Qi san<sup>4</sup> far e dir plazers  
 E gardar de faillimen  
 10 Domne cel qa lui saten  
 E ai cor tan seignoril  
 Qaz outra amor nom apil.  
 III. (*p.* 235) Mais qui vol den-  
 [tendedor  
 Proar sama be  
 Gart son sen e sa ricor  
 Ni con si chapte  
 5 Qe ses ben enamoratz  
 Li faig eil dig el solatz  
 Seran plus ric quel deuers  
 Camors non es mal<sup>5</sup> pla-  
 [zers  
 E tuit bel captenemen  
 10 Mot von clamar<sup>6</sup> leialmen  
 Mais ieu non truep antre  
 [mil  
 Un qi en sos faigtz non  
 [guil.  
 IV. Qi vol apenre damor  
 Amar li coue  
 Qe ia per enseigniador  
 Non apenra re  
 5 Qe fin amors so sapchatz  
 Non es als mas volütatz

<sup>1</sup> l.: denueia — <sup>2</sup> l.: damar.

<sup>3</sup> l.: E. e — <sup>4</sup> l.: fan — <sup>5</sup> c. en: mas — <sup>6</sup> Mouon damar



Caduz inz el cor vezers  
 On la reten bels plazers  
 E viu de dous pensamenz  
 10 Per cui q̄ am e reten  
 En aut luec o en sotil  
 Vesqez a ric cor o vil  
 V. Mas tan a fina valor  
 Cella qem mante  
 Que non cre lauzenjador  
 Ni fals ditz zo cre  
 5 Qel sieus genz cors<sup>1</sup> pre-  
 [zatz  
 Complitz de totas beutatz  
 Conois menzonias e vers  
 Per qe nom tem fals pla-  
 [zers  
 Cab sen. soãna e pren  
 10 E iuia tan leialmen  
 Que palais ten per cortil  
 Som noi fa fag agradil.  
 VI. Ni on plus vau qeren  
 Terra ni baron ni gen  
 Tuit autre fag mi son vil  
 Tant son li vostre gentil.

## 252

### NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9, 12)

I. Merauil me com pot hom  
 apellar  
 Amor sospir ni corals desi-  
 [rers  
 Ni com pot hom de sa dolor  
 [chantar  
 Mais car nom puese mon  
 [cor dire estiers  
 5 Jeu chan forsatz. ab alques  
 [dalegranza

Per zo qe tals aprenga ma  
 [chanzon  
 Que la chante lai don nō  
 [parc ni non son  
 Ni descubrir non laus ma  
 malananza.  
 II. Tuit li cortes qi ren sabon  
 [damar  
 Lo deuon dir de gaug e  
 [volontiers  
 Que chascuns deu en si me-  
 [zeus pensar  
 Con es granz mal paors de  
 [lauzengiers  
 5 Qieu era rics de sola les-  
 [peranza  
 Caissi sal dieus dals non ai  
 [sospeizon  
 Ni ella cor tro lauzenier  
 [fellon  
 Percasseron ma mort e ma  
 [oranza.  
 III. (p. 236) Auoir<sup>2</sup> me fan dou-  
 [zamen senz cuiar  
 A la bella qem toltotz ale-  
 grers  
 Que sa colors fresca el douz  
 [esgar  
 El gais solatz sauis e pla-  
 [zentiars  
 5 Man e mon cor bastida. una  
 [danza  
 Qem pren cant fui<sup>3</sup> emmet  
 [en tal preizon  
 Que issir nom puese se mortz  
 [ou amanz non  
 E la mortz es ma maier  
 [esperanza.  
 IV. Tant can puese sols a una  
 [part estar

<sup>1</sup> l. : cors rics.

<sup>2</sup> l. : Aucir — <sup>3</sup> c. en : sui

## NAIMERIC DE BELENOI

(= B. Gr. 9,9)

- Me pais ab ioi mos mortals  
   [consirers  
 Que ma fag si autras res obli-  
   [dar  
 Qieu nō vei luecs domna ni  
   [caualiers  
 5 Mas entorn leis qem ten  
   [en remembranza  
 Son douz pais en sa gaia  
   [saizon  
 Aqel pensars me plaz tan.  
   [em sab bon  
 Que ma dolors mo par granz  
   [alegranza.
- V. Pero daitan li veil merce  
   [clamar  
 Que tan<sup>1</sup> sera ab amanz drei-  
   [turiers  
 Qem deign mo nom ab son  
   [solatz mesclar  
 Que tals men er nonsabenz  
   [messatgiers  
 5 Que mē fara al cor gran ale-  
   [granza  
 Cam<sup>2</sup> me dira. daquel solatz  
   [con fon  
 E granz plazers qi bel ditz  
   [per razon  
 En dreg damor. engal dun  
   [fag balanza.
- VI. De nostre rei mi plagra da-  
   [ragon  
 Que per son sen disses doce  
   [de non  
 Aissi com pretz o reqier e  
   [onranza.
- I. Domna flor  
 Damor  
 Domna senz vilania  
 Resplandor  
 5 E color  
 De tota cortezia  
 Vostramor  
 Fai socor  
 Aicel qen vos sen fia  
 10 Tal qe plor  
 Ne dolor  
 Non sen verges<sup>3</sup> maria  
 Car de vos pres charn<sup>3</sup> hu-  
   [mana  
 Jesuchrist qi lau e sana  
 15 Totz vestres amics de mal  
 Per confession leial.
- II. Ric<sup>4</sup> iornal  
 A gen tal  
 Benedeita gloriosa  
 Qa nadal  
 5 Fos engal  
 Maire fillha e espoza  
 De reral<sup>5</sup>  
 Cort captal  
 Done<sup>6</sup> poderoza  
 10 Un logal  
 Mi faitz sal  
 Misericordioza<sup>7</sup>  
 Que nois mes daqesta uida  
 Car noi trop tant es marrida  
 15 Cort ni donna ni segnior  
 Senz trebail ni senz dolor.

<sup>1</sup> i.: can — <sup>2</sup> l.: Cant.\* Voyez l'édition donnée par M. Chabaneau dans la Rev. d. l. r. IV s., t. II, p. 571 ss.. — <sup>3</sup> Ch.: char — <sup>4</sup> Ch.: Qui Lecture douteuse — <sup>5</sup> c. en: reial — <sup>6</sup> l.: Dona — <sup>7</sup> Ch.: misericordiosa

- III. (p. 237) Qi honor  
 Vol damor  
 En vos dōna entenda  
 Qe daillor  
 5 Ne ven<sup>1</sup> plor  
 Tot ioi qe hom natenda  
 Eil meilleur  
 Fan follor  
 Cuidon qe miels lur prenda  
 10 Cab sabor  
 Dan maior  
 F. pert cascus sa renda  
 Mas la vostra amistanza  
 Dona ioi e alegranza  
 15 E tot ire pensamen  
 [.....]<sup>2</sup>
- IV. Ben i pren  
 Qui enten  
 En vous douse reina  
 Cab iauzen  
 5 Pensamen  
 Son dezirer afina  
 Cor e sen  
 E talen  
 Mi donatz e aizina  
 10 Qe viuen  
 Peneden  
 Ab vera disciplina  
 Dona mos pechatz fenisca  
 De tal guiza e delisca  
 15 Cal iorn derrer mi iutjatz<sup>3</sup>  
 Ab aicels cauran ben faitz.
- V. Seignier en vos non perisca  
 Vostre prez e non delisca  
 Qe cant la mortz eis dagait  
 Tuit li cuidar son desfait.

<sup>1</sup> l.: Deven? (Ch.). — <sup>2</sup> Ch.: E fai de paubre manen — <sup>3</sup> Ch.: jugatz  
 (impossible pour la syntaxe comme pour la rime).

<sup>4</sup> l.: Si nuls — <sup>5</sup> l.: escuisatz

## Aimeric de Belenoi,

Per Crist (Gr. 9, 15).

A 120 (342, Arch. 33, 460, MG. 898), D 54, H 2 (5), R 53 (MG. 897). — Nicht benutzt CEIK. — Text und Orthographie nach R.

R unterscheidet sich wiederholentlich vorteilhaft von ADH. In v. 40 bietet es allein das Reimwort *sofrir* dar gegenüber dem bereits v. 30 dagewesenen *grazir* der übrigen Hss., in v. 8 hat es den rechten Reim *jura*, während AH und ursprünglich D *uira* schreiben, in v. 4 und 5 ist seine Lesart vorzuziehen, zumal da in v. 6 noch *al cor* folgt, in v. 14 und 15 trifft es wohl mit *en cubert tenh* und *perpendray* allein das Richtige, und v. 44—45 entsprechen in R eher der resignierten Erklärung des Dichters in den vv. 37 bis 39. Auch was es an eigenen Lesarten in v. 7, 23, 28, 30, 33 und 43 aufweist, ist annehmbar. — D und H haben noch in v. 17, A und H in v. 18 — s. *dreitura* v. 35 — gemeinsame Fehler.

Das Gedicht, das der Dichter selbst in v. 47 als *chanso* bezeichnet, besteht aus 5 neunzeiligen *coblas unissonans* und einem dreizeiligen Geleit. Sein Schema 7a 7a 7b 7b 7c~8d 8d 7e~7e~ ist bei Maus unter Nr. 174, 1 verzeichnet. In der Mitte der Strophen findet sich das Refrainwort *coratge*. Zweimal kommen im Reime vor: *gran* v. 15 und v. 43, dort in der Bedeutung „groß, bedeutend, wichtig“, hier im Sinne von „groß, stark, innig“, *mezura* v. 18 als Subst. und v. 44 als Verb, sowie *atura* als Ind. in v. 26 und als Imper. im Geleit, v. 47.

- I. Per Crist, s'ieu crezes Amor,  
 Tornat m'agr'en la folor,  
 En que'm solia tenir.  
 Que pels huelhs m'intret ferir  
 5 D'un dart, que m'hubri'l coratge,  
 Al cor d'un amoros semblan  
 Que'm pres d'un gay cors benestan;  
 Mas ja mais, s'ap me no's jura,  
 No'y poira intrar segura.

I. 2 magreu la D, magran la H 3 E qem H, En que D; tener A  
 4 Qinz (Quis D) el cor manet f. ADH 5 Qan li obri mon c. ADH 7 Que  
 p. R, Qem venc ADH 8 nois A; uira A (Studj, Arch.) H u. uspr. D  
 9 pora DH, poirai A



- II. 10 Mas pero tan gran dossor  
 Ay al cor d'una honor,  
 Que'm fes silh — cals, non l'aus dir —,  
 Can me vi de si partir,  
 Qu'en cubert tenh mon coratge:  
 15 Perpendray tal joy o pus gran?  
 Que can trais la man de son gan,  
 Frais del cor la serradura  
 E'y mes per garda mezura.
- III. 20 Mais pueis, can yeu vinc d'alhor,  
 Mezura no'i ac valor;  
 C'ap plazers la'n fey issir  
 Silh, que'm pot, si's vol, aussir,  
 E's mes ins en mon coratge  
 Tan fermamen rizen jogan  
 25 C'alre no'l quier ni no'l deman,  
 Qu'en lieys remiran s'atura  
 Mos cors, que d'als non ha cura.
- IV. 30 Regardan la vey gensor  
 E pessan la truep melhor  
 C'ar a mans se fay grazir  
 Per vezer e per auzir.  
 E si'l met Dieus en coratge —  
 Sivals per merce fassa tan! —  
 Que'l plassa car l'am ses enjan,  
 35 Merces aura sa drechura  
 Et ilh amic ses falsura.

II. 12 s. cal *R*, cill cals *AH*, al cals *D*; non aus *A* 14 Quen-  
 trubert *AD*, Qen trobet *H*; tenc *A*, teno *DH* 15 Per prendre *DH*,  
 Per prende *A*; t. *fehlt R*; o] ni *H*; gnan *D* 17 Trais *Rayn., Lex. 5, 156b*;  
 lastradura *DH* 18 gardar *H*, gordar *D*; dreitura *AH*

III. 19 uenc *H*, uienc *R* 21 plazer lam fey *R* 22 Sil *D*,  
 Si *R*; uol si p. *R*; auzir *H* 23 E mes si e m. *ADH* 26 re-  
 mirar *AD*

IV. 28 Remiran *ADH* 30 Car amans *R*; Camar si fai e g. *ADH*  
 32 seil *DH* 33 Que sol p. *ADH*; mercem f. aitan *A*, merce faisia  
 atan *D* 34 c.] qieu *A*



- V. S'ieu no soi a sa ricor  
 Pron rics per fin amador,  
 Mi pot sivals retenir;  
 40 Qu'ieu say selar e sofrir  
 Francamen, de bon coratge,  
 So que tanh a lial aman,  
 E port a lieis amor tan gran!  
 S'a rictat engal mezura, —  
 45 E rictatz no'm fay fraitura.
- VI. A la pro reyna prezan  
 T'en vay, chansos, e t'atura;  
 C'ap lieis tota res melhura.

V. 38 Pros *H*; ric *R* 39 po siluals *D* 40 e] o *H*; grazir *ADH*  
 43 a.] honor *ADH* 44 Car sa *R*; Sab (Sap *D*) sa ricor la m. *ADH*  
 45 Ricors li fara fr. *ADH*

VI. 46 pros *R* 47 chanso *R* 48 totas res *D*, totas *H*

I. Wenn ich der Minne Glauben schenkte, so würde sie mich fürwahr zu der Torheit zurückführen, in der sie mich festzuhalten pflegte. Denn mit einem Geschofs, das mir mein Inneres öffnete, drang sie bei mir durch die Augen ein, um mich ins Herz zu treffen, (und zwar) mit dem (Geschofs) des verliebten Blickes einer trefflichen, munteren Person, der mich traf. Wenn sie (die Minne) aber nicht ihr Bündnis mit mir durch den Eid erhärtet, wird sie nimmermehr in stande sein, bei mir da (in mein Herz) sicher einzuziehen.

II. Indessen empfinde ich in meinem Innern eine so große Wonne wegen einer Ehre, die jene — welche, das wage ich nicht zu sagen — mir beim Abschied erwies, mir, der ich gerade bei mir denke („der ich meinen Gedanken geheim halte“): Werde ich (von ihr) eine so große oder noch größere Freude mitwegnehmen? Denn als sie den Handschuh von ihrer Hand zog, zerbrach sie das Schloß meines Herzens und stellte Mäßigung als Wächter darin auf.

III. Als ich aber nach längerer Abwesenheit wieder zu ihr kam („später anderswoher kam“), hatte Maßhalten darin (in meinem Herzen) keinen Wert mehr; denn mit Freundlichkeiten vertrieb sie es daraus, sie, die, wenn sie will, mich töten kann, und lachend und scherzend setzte sie sich in meinem Herzen so fest, daß ich nichts anderes von ihr erbitte und verlange; denn mein Herz, das sich um anderes nicht kümmert, beharrt dabei, sie aufmerksam zu betrachten.



IV. Wenn ich sie ansehe, kommt sie mir immer hübscher vor, und ich finde sie immer besser, wenn ich bedenke, daß sie jetzt viele veranlaßt, ihr dadurch, daß sie sie besuchen und anhören, ihr Wohlwollen zu bezeugen. Und wenn Gott ihr eingibt, daß sie — möchte sie es wenigstens aus Gnade tun! — meine aufrichtige Liebe dulde, so wird Gnade ihr Recht bekommen und sie einen Freund ohne Falsch.

V. Wenn ich bei ihrem hohen Rang für einen vollkommenen Liebhaber nicht fein genug bin, könnte sie mich doch wenigstens freundlich bei sich aufnehmen; denn ich kann, wie es sich für einen treuen Liebenden geziemt, verschwiegen sein und ohne weiteres mit gutem Mute dulden, und ich empfinde doch eine so innige Liebe für sie! Wenn sie mit gerechter Vornehmheit mißt, (wird sie erkennen,) an Vornehmheit mangelt es mir nicht.

VI. Lied, gehe hin zu der wackeren, geschätzten Königin und verweile da; denn bei ihr wird alles besser.

2. *Tornat m'agra*. Für den Gebrauch des tempus perfectae statt imperfectae actionis findet sich ein Beispiel auch bei B. de Ventadorn (ed. Appel), Nr. 31, 38, worauf der Herausgeber in einer Anm. besonders hinweist.

8. *se jurar* „ein (beschworenes) Bündnis schliessen, sich verbünden“; Sw. 4, 283, 9, wo Levy die 1. Str. zitiert.

10. *dossor, doussor* ist hier „Freude, Wonne“; im Pet. Dict. setzt Levy neben die Bedeutung „joie“ ein Fragezeichen.

14 zitiert Raynouard, Lex. 2, 104, 1, 10 nach A und übersetzt: *vu qu'il tint mon coeur entr'ouvert*, 16—17 zitiert er 5, 156 b, schreibt in v. 17 *Trais* statt *Frais* und übersetzt: *Quand elle tire la main de son gant, elle tire du coeur la serrure*.

16. Vgl. dazu G. v. Bornelb, Ausg. Nr. 33, v. 60 *E·m del ses gans Sas mas, per que melhs m'enriquis* und Nr. 46, v. 70 *Que·m del sas mas ses gans, Don s'onret mos manteus E mos ancus*.

25—27 zitiert Levy, Sw. 1, 100, 5 nach A.

26. *remirar* „im Geiste betrachten“; s. Nr. 8, v. 36 und die Anm. dazu.

33. *sol* in *A D H* = *sivals* „wenigstens“; s. Zeitschr. 38, 298 zu v. 13.

34. *car* oder *c'ar*.

42. *lial aman* verhält sich zu *fin amador* (v. 38) wie *entendedor* zu *drut*; Aimeric will sich gern mit der Rolle des *entendedor* begnügen.

46. Auch hier ist, wie in Nr. 8, v. 42, *Jolante* von Aragon gemeint.



## 10.

## Aimeric de Belenoi,

Nuls hom en ren non faill (Gr. 392, 26 = 9, 13a).

*A* 164 (472), *B* (MG. 76, Var. zu *A* Studj 3, S. 710), *D*<sup>c</sup> 252 (106), *J* 7 (34), *N*<sup>2</sup> 10 (Arch. 101, 384), *P* 29 (Arch. 49, 305), *Q* 80 (S. 155), *Q*<sup>1</sup> 79, Str. V (S. 154), *S* 147 (MG. 896), *a*<sup>1</sup> 329 (74). Nicht benutzt: *CDEIKRTf*.

Attribution: *CPS* A. de Belenoi, *R* Peirol, *Q* anonym, aber nach Gedichten Peirols, *D*<sup>c</sup> anonym, aber zwischen Gedichten des R. de Vaqueiras, alle übrigen Hss. R. de Vaqueiras.

Text nach *PS* (*D*<sup>c</sup>), Orthographie nach *S*.

Strophenfolge:	1	2	3	4	5	6	7	<i>PS</i>
	1	2	3	5	4	6		<i>JN</i> <sup>2</sup>
	1	2	3	5	4			<i>ABa</i> <sup>1</sup>
	1	2	3		5			<i>D</i> <sup>c</sup> <i>Q</i>

Von den in Betracht kommenden Hss. sind *P* und *S* die vollständigsten. Sie haben auch allein die angemessenere Strophenfolge und gehören zu den Hss. mit der besseren Attribution.<sup>1</sup> Ferner enthalten nur *PS* in v. 25 das richtige Reimwort *conhdia*; alle übrigen haben *paria*, das da weniger hinpafst und überdies in v. 43 wiederkehrt. Von der 2. Str. an haben sie freilich statt des erforderlichen e-Reims *-at* mit *Q* gemeinsam die falsche Endung *-as*. Zu *PS* gesellt sich noch in v. 24 *D*<sup>c</sup>, das wie jene das annehmbarere *feunia* gegenüber *folia* aller anderen Hss. aufweist. Der Gruppe *D*<sup>c</sup>*PS* steht weiter in v. 7, 12, 14, 15, 18 und 20 die Gruppe *ABJN*<sup>2</sup>*Qa*<sup>1</sup> gegenüber und der ersteren ohne *D*<sup>c</sup> die letztere ohne *Q* in v. 29, 31, 33 und 35. *ABN*<sup>2</sup> sondern sich noch in v. 35 und 39 ab, *JN*<sup>2</sup>*a*<sup>1</sup> gehen in v. 5 und 28 zusammen, *JN*<sup>2</sup> in v. 6, 46—48, und *D*<sup>c</sup> und *Q* entbehren beide der Str. 4.

Das Gedicht, eine Kanzone, hat 5 neunzeilige *coblas unisonans* und 2 vierzeilige *tornadas*. Sein Schema, bei Maus Nr. 670, 2, ist *6abbcc 10d~d~ee*. Das Reimwort *sia* findet sich v. 15 und 42, sowie im Geleit v. 47, *porria*, v. 6 wird in beiden Geleiten wiederholt und *apoderat*, v. 9 und *voluntat*, v. 26 im 2. Geleit.

<sup>1</sup> Dem, was O. Schultz-Gora, die Briefe des R. de Vaqueiras, S. 17 anführt, um darzutun, daß A. de Belenoi der Verfasser dieses Gedichtes sei, läßt sich hinzufügen, daß der auch in 9, 7 bei Aimeric be-  
gegnete *n'Aymo* in der Hs. *P* ebenso wie hier, v. 50 (s. d. Anm. dazu) *Segner n'Imo* genannt wird, daß die hier im 1. Geleit gefeierte Beatrix (von Savoyen) bei Aimeric auch in 9, 21 IV (ed. Appel, BVent., S. 297, v. 27) als *pros com-  
tessa fina de Proensa* vorkommt; und daß sie, wie Bertoni gezeigt hat (sich Bergert, Damen S. 46), einen Bruder namens Aimon besaß.



- I. Nuls hom en ren non faill  
 Tan tost ni mesave  
 Com en loc, un se te  
 Per plus aseguraz;  
 5 Per que'm par grans foudaz,  
 Qi non tem cho c'avenir li porria.  
 Q'eu cujava, qant Amors no'm tenia,  
 Qe no'm pogues forsar estra mon grat;  
 Mas era m'a del tot apoderat.
- II. 10 Tant es d'amoros taill  
 La bella, qe'm rete,  
 Qe nuls hom no la ve  
 Non si'en amoratz,  
 Et s'eu en soi forsatz,  
 15 Ja non cujez granz meraveilla sia;  
 Qe sa beutaz, lai on ilh se deslia,  
 Venz enaissi trastot'otra beutat  
 Com lo soleills passa tota clartat.
- III. 20 De robin ab cristail  
 Senbla qe Deus la fe  
 Et del seu douz ale  
 L'aspiret, cho sapchaz!  
 Ab digz enamoraz

I. 1 e. r.] tam leu *Q* 2 T. t.] En re *Q*, T. leu *A*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup> und *Q* (v. 1);  
 nil *AB* 3 el l. *AD*  $\mathcal{Y}$  5 fehlt *D*<sup>c</sup>; que fai  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>, que es *AB*;  
 gran *N*<sup>2</sup> *PQS* 6 nom *Ba*<sup>1</sup>; ten *Q*; len p.  $\mathcal{Y}$ , li en p. *a*<sup>1</sup> 7 Qe c. *Q*;  
 quar *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *Qa*<sup>1</sup>; amor *ABPQS* *a*<sup>1</sup>; nō *Q*, non *ABD*<sup>c</sup> *a*<sup>1</sup>; tenria *a*<sup>1</sup>,  
 temia *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *Q* 8 Com  $\mathcal{Y}$  *a*<sup>1</sup>; f. outra *D*<sup>c</sup>  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *Qa*<sup>1</sup>, f. outra *AB*  
 9 mal d. *Q*

II. 10 damor t. *N*<sup>2</sup> 12 Com (Con *Q*) non (nom *a*<sup>1</sup>) lau ni laue *AB*  $\mathcal{Y}$   
*N*<sup>2</sup> *Qa*<sup>1</sup> 13 enamorat *D*<sup>c</sup>; en enamoratz *a*<sup>1</sup> 14 E doncs sieu sui f. *AB*  $\mathcal{Y}$   
*N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>, Edōc seu forfaç fui *Q*, Dons sieu enfui f. *D*<sup>c</sup> 15 La n. c. g. *D*<sup>c</sup>, Nous  
 (Non *BQa*<sup>1</sup>, Nui *N*<sup>2</sup>) c. ges gr. (gran *N*<sup>2</sup> *Q*) *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *Qa*<sup>1</sup>; merueilla *P*  
 16 Quar  $\mathcal{Y}$ ; ilh se fehlt  $\mathcal{Y}$  17 e. tota a. b. *AD*<sup>c</sup>, totas autras beltaç *PQS*  
 18 C. l. soleis *N*<sup>2</sup>, Col soleilh  $\mathcal{Y}$ , Con lo soleill *Q*; p.] uenz *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *Qa*<sup>1</sup>;  
 totas clartatz *PS*, totas autas clartaç *Q*, tot outra c. (clardat *a*<sup>1</sup>) *ABN*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>,  
 trastot outra c.  $\mathcal{Y}$

III. 19 robins *B*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; a *D*<sup>c</sup>, an *Q*; cristal *Q*, crestailh  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> 20 Mi  
 par q. *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *Qa*<sup>1</sup> 21 E det sen dolz *D*<sup>c</sup>, Del s. douset  $\mathcal{Y}$  22 La-  
 spirez *PS*, Lespiret *ABN*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>, Lenspiret *D*<sup>c</sup>, Lespit *Q*; so pchatz *N*<sup>2</sup>, lo s. *A*  
 23 Cab *ABD*<sup>c</sup> *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>



- Plens de dousor, ab orguill ses feunia  
 25 Jog, a! e ri ab tan plazent conhdia  
 C'als amadors creis d'amor voluntat  
 Et fai amar cels qe non an amat.
- IV. Trop sofri greu travaill,  
 C'a loniar m'en ave;  
 30 Mas aicho m fai gran be  
 Qe, qant ne soi loniaz,  
 M'estai sa granz beutaz  
 Tals com la vi en mon cor noich e dia,  
 E'l gens parlars e l'avinenz paria,  
 35 On eu dompnei mantas vez a celat  
 C'om se cuja q'eu aia d'als pensat.
- V. Et car eu tan non vaill  
 Com al seu prez cove,  
 Am leis et aïr me,  
 40 Qar m'en soi azautaz;  
 C'om non es tan prezaz  
 Qe sa valors al seu ric prez pars sia.  
 Pero s'Amors entrels amanz li tria  
 Lo plus leial ni'l meillz enamorat,  
 45 No m cal temer son prez ni sa rictat.

24 Plem *Q*; s.] fes *S*; folia *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *Q* *a*<sup>1</sup> 25 Parla e ri *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>,  
 Joga e rii *P* *S*, El sens parlar *Q*; ab t. doussa paria *AB* *D*<sup>c</sup>  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>, atã dolçe  
 aparia *Q* 26 Qe als *Q*; amans  $\mathcal{Y}$ , amors *P* *S*, mäs *Q*; creich *P*, creihc *S*,  
 lai *AB*; damar *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; uolütaç *P* *Q* *S* 27 non an amaç *P* *Q* *S*, no  
 uan a, *a*<sup>1</sup>

IV *fehlt D<sup>c</sup>Q*. 28 Tant *AB*, Mout *a*<sup>1</sup>, Molt  $\mathcal{Y}$ , Mont *N*<sup>2</sup> 29 Cab *AN*<sup>2</sup>,  
 Can *P* *S*; l. m'en a.] pauc no men recre *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup> 31 Cum (Con  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>)  
 plus en (men  $\mathcal{Y}$ ) s. (su *N*<sup>2</sup>) *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; lonijatz *a*<sup>1</sup> 32 gran sa *P* 33 Lai  
 on la *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; e m. *ABN*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup> 34 Ell *S*, En *P*; gen *AB*  $\mathcal{Y}$  *a*<sup>1</sup>;  
 parlar  $\mathcal{Y}$  *a*<sup>1</sup>; auinen  $\mathcal{Y}$  *a*<sup>1</sup>, auinez *P* 35 Ab quieu *AB*  $\mathcal{Y}$  *N*<sup>2</sup> *a*<sup>1</sup>; mantaz *P*;  
 a celaz *P* *S*, en priuat *ABN*<sup>2</sup> 36 q'eu *fehlt AB*; pensaz *P* *S*, em-  
 pensat *AB*

V *auch in Q*<sup>1</sup>. 37 eu nõ v. t. *QQ*<sup>1</sup> 38 Cant *QQ*<sup>1</sup> 39 Am la *A*  
*BN*<sup>2</sup>, *fehlt QQ*<sup>1</sup>; aysir mẽ *QQ*<sup>1</sup>, dis me de *ABN*<sup>2</sup> 40 achantaz *S*, en  
 uitzaz *QQ*<sup>1</sup> 41 Cors *N*<sup>2</sup>; preiaz *PS* 42 Qel *P*; ualor *QQ*<sup>1</sup>; par  $\mathcal{Y}$  *P* *Q*  
*Q*<sup>1</sup> *S* *a*<sup>1</sup> 43 P. samor *QQ*<sup>1</sup>, P. camors *N*<sup>2</sup>, Mas se (ses *P*) a. *PS*; dentrels *B*;  
 lin *a*<sup>1</sup>, la *AN*<sup>2</sup>, en *QQ*<sup>1</sup> 44 nils *D<sup>c</sup>*, ni *A*, el *QQ*<sup>1</sup>, *fehlt P*; enamoraç *P* *Q*  
*Q*<sup>1</sup> *S* 45 Nõ *QQ*<sup>1</sup>, Non *A*  $\mathcal{Y}$  *PS*, Noil *B*; qual  $\mathcal{Y}$ ; rictaz *PS*, richaç *QQ*<sup>1</sup>



- VI. De la contessa Biatrix non poria  
 Tan de be dir qe mais en lei non sia;  
 Q'en leis a Deus tan de ben ajostat  
 Com per part n'a a las autras donat,
- VII. 50 Senger n'Imo, s'Amors no'm retenia,  
 De vos veder mais tenir no'm porria;  
 Mas Amors m'a tant fort apoderat  
 Qe non pose far mas a sa voluntat.

VI fehlt *ABDQa*. 46 Pros c. *YN*<sup>2</sup>; Beatrix *P*; Beatris *YN*<sup>2</sup>; n. sabria *N*<sup>2</sup> 47 Dir t. d. b. *N*<sup>2</sup>; qe m. en uos *N*<sup>2</sup>, quez en uos m. *Y* 48 Qen uos ha d. t. d. b. *N*<sup>2</sup>, E d. ha tans de bes en uos *Y*; aiostaz *PS* 49 Qua l. a. cais p. p. la *Y*; donaz *PS*, liurat *Y*

VII nur in *PS*. 50 Sengers *P*; non r. *P* 52 amor *PS*; apoderaz *PS* 53 uoluntaz *S*, uoluntanz *P*

I. Niemand scheidet in etwas so schnell und erfährt so bald Mißgeschick wie da, wo er sich am sichersten wähnt; deshalb scheint es mir sehr töricht, wenn einer, was ihm zustossen könnte, nicht fürchtet. Dachte ich doch, als die Minne mich (noch) nicht festhielt, sie könnte mich gegen meinen Willen nicht zwingen; aber jetzt hat sie mich ganz überwältigt.

II. Von so liebenswürdiger Art ist die Schöne, die mich als Liebhaber annimmt, daß kein Mann sie sieht, ohne sich in sie zu verlieben, und wenn ich von ihr bezwungen bin, so ist das durchaus kein großes Wunder; denn wenn sie sich entkleidet, besiegt sie jede andere Schönheit, wie die Sonne jedes Licht überstrahlt.

III. Es hat wahrlich ganz den Anschein, als habe Gott sie aus krystallhellem Rubin geschaffen und mit seinem süßen Hauche belebt! Mit liebevollen, reizenden Worten und mit arglosem Stolze scherzt sie, ach! und lacht mit so gefälliger Anmut, daß sie in den Liebhabern die Liebe Sehnsucht steigert und die Liebe in denen erweckt, die (noch) nicht geliebt haben.

IV. Sehr große Qual erdulde ich, da ich mich von ihr entfernen muß; das aber tut mir sehr wohl, daß mir, wenn ich fern bin, ihre große Schönheit so, wie ich sie sah, das hübsche Reden und die artige Gesellschaft Tag und Nacht im Herzen bleibt, weshalb ich (auch in der Ferne) oftmals heimlich<sup>1</sup> vernarrt bin, so daß man annimmt, ich hätte an anderes gedacht.

V. Und da ich nicht soviel wert bin wie ihrer Trefflichkeit zukommt, so liebe ich sie zwar, ärgere mich aber, daß ich an ihr

<sup>1</sup> Derart, daß andere den wahren Grund seines Verhaltens nicht merken.



Gefallen gefunden habe; ist doch kein Mann so geachtet, daß seine Tüchtigkeit ihrem hohen Werte gleichkäme. Wenn jedoch die Minne ihr unter den Liebhabern den Treuesten und Verliebtesten auswählt, dann brauche ich ihren Wert und ihre Vornehmheit nicht zu fürchten.

VI. Von der Gräfin Beatrix könnte ich nicht genug Lößliches sagen; denn Gott hat in ihr soviel Gutes vereinigt, wie er den anderen Frauen nur teilweise gewährt hat.

VII. Herr Imo, hielte mich die Minne nicht zurück, so könnte ich mich nimmermehr enthalten, euch zu besuchen; aber die Minne hat mich so sehr überwältigt, daß ich nur nach ihrem Willen handeln kann.

1—4 zitiert Raynouard, Lex. 3, 489, 17 irrtümlich unter dem Namen des Aimeric de Pegulha.

13. In seinem Zitat der 2. Str. (Sw. 2, 63, 5) schreibt Levy *enamoratz*. Da dieses Wort jedoch in der folgenden Strophe im Reime erscheint, so ziehe ich, auch durch das *en* von *a*<sup>1</sup> darin bestärkt, *en amoratz* vor, so daß alsdann die von Levy, Sw. 1, 60a angezweifelte Deutung „rendre amoureux“, die Raynouard für *amoraz* gibt, für diese Stelle in Betracht käme.

16. *se desliar* = *se desvestir* und *se despolhar*; vgl. die Beispiele, die Wechssler, Minnesang, S. 165 gibt, wo er von dem Wunsche des Hofdichters spricht, wie ein Vasall „als Leibpage“ seiner Herrin beim Aus- und Ankleiden behilflich sein zu dürfen.

19. Stoessel, Bilder, S. 17 Nr. 64, 65 meint, durch diesen Vergleich solle zum Ausdruck kommen, daß die Dame glänzende und sehr wertvolle Eigenschaften besitze. Mir will scheinen, der Dichter habe das Bild nur auf das Äußere seiner Herrin beziehen und sagen wollen, daß seine Geliebte „wie Milch und Blut“, also gesund aussehe. Dasselbe beabsichtigte wohl auch R. de Vaqueiras auszudrücken durch den von Stoessel angeführten Satz *vei diuz son miraill color de robin* (Gr. 392, 23, 5).

24. *orgoill* im guten Sinne „hohes Standesbewußtsein“; vgl. Wechssler, S. 392 und 416.

25. *Jog'a! e ri*. Wegen des starken Hiatus bei elidierbarem auslautenden Vokal in *Joga e ri* habe ich es für besser befunden *Jog'a! e ri* zu schreiben, zumal die Interjektion hier wegen der großen Begeisterung des Dichters nicht unangebracht zu sein scheint.

35. *eu dompnei a celat*; vgl. dazu P. Rogier: *On qu'ilh estey, Sos drutz suy et ab leis domnei Totz cubertz e celatz e quetz* (Rayn., Lex. 3, 69, 17). Von *domneiar* gibt Raynouard, Lex. 3, 69, 17 ein Beispiel für die Bedeutung „s'ëbattre“, die sich auch in Levys Pet. Dict. findet.

40. *Qar m'en soi avantaz*. Hs. S bietet hier mit *achantaz* einen Beleg für das Don. 42, 33 verzeichnete *acanjar* „in latius

declinare<sup>a</sup> und Hs. *Q* für refl. *envidar* = afz. *soi envier* „se laisser engager“.

45. Was die *ricial* des Aimeric und diejenige seiner Dame betrifft, vergleiche man Nr. 9, Str. V.

46. Über Beatrix (von Savoyen) s. o. S. 56, Anm.

49. *per part* = nfz. en partie (par parties), lat. in parte „teilweise“.

50. Das in Gr. 9, 7 von Aimeric an Imo gerichtete Geleit lautet nach *P* (Arch. 49, 306) und *A* (339):

Segner n'Imo (n'Aimo *A*), can pes  
Vos cals (c. v. *A*) etz ni q'i es  
Lo segles (sengles *P*), eu non (no·i *A*) vei  
Nuill qe tan be (gen *A*) f'esplei.

---



### N'Amarics de Beleni.

Anc puois qe giois ni cantç  
ni donars ni servirs  
ni pretç ni gent garnirs  
ni amoros demans  
5 no'i troberon amicx,  
no fo lo segle ricx  
ni reinhet fis ni patç,  
doncs ben es grantç foudatç  
qui non ama totç. . . . .  
10 . . . . .  
  
    . . . . . faitç ben estans,  
gent mangiars ni vestirs  
onrars ni acuglirs  
    . . . . .  
15 . . . . .  
    . . . . .  
    . . no fon pechatç,  
ni merces, so sapcias,  
res mas bon cor, qe del cor mou e nais  
20 lo faitç per ce es om bons e savais.

---

*An einzelnen Stellen sehr verblasst und infolgedessen sehr schwer lesbar. Die Punkte bezeichnen Stellen, die das Mac., ohne irgend welche Andeutung davon zu geben, ausgelassen hat. Die Überlieferung des Gedichtes ist im höchsten Grade mangelhaft. — 1 gioi — 2 donar — 5 Ni — 7 fin — 8 grant — 9 und 11 ohne Unterbrechung qui non ama totç ric ell faitç ben estans — 12 mangirs — 13 onrar — 20 bon.*



Cor es segnoreians  
 sobre tutç los consirs,  
 e vesers e ausirs  
 iuia'ls faitç els senblans,  
 25 qe'ls gioues e'ls anticx  
 fai cor francx e enicx  
 de faitç e de semblans;  
 q'enperis ne reinhatç  
 non fan ome grasir, mas cors verais,  
 30 si tot lo vist sa grantç beutatç ni'l pais.

Als petitç es als grans  
 es naisers e morirs  
 e salvars e perirs  
 comunals, per qu' enians  
 35 me senbl'e grans fasticx,  
 c'om cobes flacs ni rix  
 gia sia poestatç;  
 c'a ricor fon donatç  
 poders, qe fos dels clerges e dels lais  
 40 capdels e guitç e qe pretç no'il fos fais.

Lai son umelians,  
 e me fon lo venirs  
 doutç, e greus lo partirs,  
 en Castella, on lans

---

27 *Das überlieferte semblans befriedigt den Reim nicht, aber was ist dafür zu setzen? — 30 Steht beutatç hier in umfassenderer Bedeutung oder ist nicht etwa rictatç dafür einzuführen?*

---

21 Cor e segnor et ans — 22 lo — 24 iuial — el — 25  
 Quel — 26 franc — 29 om — 30 grant beutat — 31 al — 32  
 naiser — 34 Comulas — 35 senbla 'gia f. — 39 de lais — 40  
 guit — 43 greu.

45      mos avinentç presicx.  
         non atanh a casticx,  
         mas, car al franc rei platç  
         bels dicte e faitç presatç:  
         qe no cresa sermon don preç abais,  
50 mas grat, com fe sos avis, bos assaiç.

---

45 auinetç psich — 46 *der erste Buchstabe von atanh zweifel-*  
*haft* — 49 do.